

Урман Светлана Александровна

Старший преподаватель кафедры иностранных языков, Новосибирский государственный педагогический университет, urman1985@bk.ru, Новосибирск

АНАЛИЗ ФОНЕТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ, ВОЗНИКАЮЩИХ ПРИ ОСВОЕНИИ РУССКОГО И ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. В статье анализируются трудные для произношения звуки русского и английского языков, как по отдельности, т. е. внутри каждого языка, так и в сравнительном аспекте. Выделяются общие трудности для двух языков и анализируется причина их возникновения, оценивается разница в способе произношения и звучании сходных звуков и звукосочетаний, составляется рейтинг проблемных звукосочетаний по частоте встречаемости. Выявляется частота выпадений, удвоений и замены одних звуков русской и английской речи другими. Также оценивается частота обращений к логопедам и эффективность их работы. Исследование проводилось с применением метода анкетирования, а также анализа более ранних работ на сходную тему.

Ключевые слова: фонетика, звуки, буквы, буквосочетания, анкета.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью понимания, есть ли связь между фонетическими проблемами освоения русского и английского языков, а если это так – установить характер этой связи для дальнейшей разработки методики обучения английскому языку, сходной с методиками коррекции произношения, используемыми логопедами в русском языке [2; 6; 7]. Полезно также выделить в обоих языках наиболее часто встречающиеся проблемы, чтобы проанализировать их и составить рейтинг, который поможет педагогу определить, наиболее трудные звуки и звукосочетания и быстро исправить имеющиеся ошибки.

Освоение родного, в данном случае русского, языка начинается с самого рождения. Уже в 11–13 месяцев ребенок произносит первые осознанные слова: *papa, mama* и др. К году речь обогащается существительными и некоторыми именами собственными, состоящими из одного слога. В 1 год 4 месяца ребенок уже произносит слова, состоящие из двух одинаковых слогов, а еще за 4 месяца осваивает слова из разных слогов. В этом же возрасте имеют место сокращения трехслоговых слов. К двум годам ребенок уже способен к родовому обобщению предметов и в его речи появляются первые предлоги [4; 8; 9]. Данная закономерность характерна для детей, говорящих на любом языке, поскольку обусловлена развитием мозга, а также носоглотки, гортани, надгортанников и других анатомических структур, отвечающих за появление и функционирование

связной речи. Однако в дальнейшем наблюдаются некоторые различия в развитии речи. Это связано с определенной разницей в фонетическом и грамматическом строе русского и английского языков. В отличие от русского языка, в английском 26 букв, различающихся по способу чтения, в зависимости от сочетания между собой и множества других факторов, о которых будет сказано ниже. Для русскоязычных учеников трудности в произношении английских букв и буквосочетаний также связаны с тем, что данный язык не является для большей части из них языком общения, т. е. не может, в отличие от родного, усваиваться с первых месяцев жизни методом подражания произношению взрослых и бессознательного анализа их речи, как это обычно происходит при освоении родного языка.

Цель статьи: выявить наличие или отсутствие связи между проблемами в произношении русских и английских звуков и звукосочетаний.

Автор пользовался *методом* количественного и качественного анализа сходства и различия вызывающих трудности в произношении и написании английских и русских звуков и букв, а также звукосочетаний и буквосочетаний. Проводилось анкетирование студентов НГПУ очного и заочного отделений. Всего в опросе принимали участие 80 человек в возрасте от 17 до 45 лет. Предлагавшаяся студентам анкета состояла из двух блоков. Вопросы 1 и 6 первого блока задавались с целью определить количество обращений к логопеду и эффективность ра-

боты с ним. Вопросы 2, 3, 4, 5, практически идентичные вопросам 1, 2, 3 и 4 второго блока анкеты, ставились с целью выделить частоту встречаемости конкретных проблем и провести сравнительный анализ этих проблем при изучении двух языков.

Путем сравнительного анализа ответов на вопросы 1-й и 2-й анкет были выявлены следующие закономерности.

1. Для русских студентов, изучающих английский язык, количество представляющих трудности в произношении и написании английских букв в 1,5 раза выше, чем русских. Однако сам состав трудных звуков достаточно близок, несмотря на то, что английские звуки требуют несколько иной артикуляции, чем русские и часто звучат по-другому. Тем не менее следует отметить звуки [p] [r], [л] [l], [з], [ð], [ш], [ʃ], как общие в двух языках, наиболее часто вызывающие трудности с произношением. Наиболее «трудным» звуком оказался для обоих языков звук [p]. Опрашиваемые отмечали трудности с ним, как в произношении единичного звука, так и в замене его в русском языке звуком [л], а в английском – звуком [p] или [y]. Известно, что в русском языке [p] является язычковым сонорным звуком и требует при произношении определенных усилий, связанных с вибрацией кончика языка, почти касающегося при этом середины неба. Именно с такой достаточно сложной позицией (необходимость одновременно выдохнуть, вибрировать кончиком языка и при этом не касаться самого неба), скорее всего и вызваны многочисленные (32 человека из 80) случаи обращения к логопеду с целью правильно сформировать произношение именно этого звука. Английское [r] – щелевой звонкий звук, намного мягче. В его произнесении участвуют в большей степени губы, а вибрация куда короче и легче, чем в русском языке. Чтобы произнести звук [r], нужно кончик языка поднять к небу, вернее к заднему скату альвеол (*альвеолы – это бугорки над верхними зубами*), но не дотрагиваться до него. Язык чуть закручен и оттянут назад [3; 12]. Автор считает, что подобная общность проблемы русского и английского звука в данном случае может быть вызвана, в частности, психологическими трудностями, связанными с тем, что обучающиеся уже когда-то имели сходные трудности, и теперь стараются

сразу выговаривать английский звук так, как логопед приучил их выговаривать русский. Что касается трудностей, вызываемых необходимостью произнести звук [л], почти одинаковый в английском и русском языках, то основная проблема, выявленная в результате анкетирования, оказалась не в том, что данный звук не выговаривают, а скорее в том, что его пытаются заменять то на [p], то на [в] – в русском языке и «теряют» в английском.

2. Проблема буквосочетаний. Данная проблема выявлена исключительно в английском языке, поскольку для русского она гораздо менее актуальна. Однако, анализируя результаты анкетирования, а именно второй «английской» анкеты, автору удалось составить примерную классификацию наиболее «проблемных» буквосочетаний.

I – *ught* – 35

II – *ng* – 29

III – *th* – 22

IV – *tch* – 17

V – *kn* – 13

VI – *ph* – 9

VII – *ch, ou, ck* – 7

VIII – *sh* – 6

VIII – *tion* – 5

Римскими цифрами обозначено место в составленном автором рейтинге, которое занимает то или иное буквосочетание, арабскими – количество опрошенных, назвавших это сочетание трудным. Может показаться, что трудность восприятия сочетания обусловлена количеством букв, включенных в него, однако приведенный выше рейтинг однозначно указывает на то, что это не так: в первом и последнем сочетании равное количество букв, нет здесь и указания на то, что количество ошибок нарастает с уменьшением сходства с русским прочтением: на практике ни одно из этих сочетаний не несет в себе черты подобного сходства. Автор не претендует на знание однозначного ответа, почему именно эти сочетания в таком порядке вызывают проблемы, но считает возможным, что по крайней мере некоторые из этих ошибок обусловлены выправленными (или не выправленными) аналогичными звуками в русском языке. Подобная гипотеза допустима в сочетаниях *th, sh, tion* – читающихся, соответственно, как [с(з)], [ш], [шн], так как именно эти звуки обозначены в таблице,

как трудные для произношения. В случае с *ng* и *kn* скорее всего имеет место обычная проблема с запоминанием необходимости пропустить при произношении и чтении соответственно буквы *g* и *k*.

Следующей рассматриваемой проблемой являются встречающиеся как в русском, так и английском языке случаи «выпадения» и «удвоения» звуков. Как показало данное исследование, выпадения происходят в русском в 3 раза, а в английском – почти в 2 раза чаще, чем удвоения. Разница между встречаемостью таких проблем внутри каждого из этих языков меньше, но также заметна.

В конце анкеты автор анализирует вопрос о субъективных причинах возникновения трудностей с освоением английской фонетики. Большая часть опрошенных заявляют, что главной трудностью (47 из 80) для них является произношение, на втором месте – запоминание, на третьем – написание. И только 12 человек заявили, что вообще не имеют трудностей с освоением английской фонетики. Анализируя полученные результаты, автор сравнивает количество заявленных опрошенными тех или иных проблем с произношением русских звуков – 96, и тех или иных проблем с произношением англий-

ских звуков и звукосочетаний – 80. При том, что к логопеду обращались 30 человек из 80, а английский язык в том или ином объеме изучали все.

Выводы. Таким образом, можно утверждать, что определенная связь между проблемами и произношением русских и английских звуков действительно существует: выделено 4 звука, представляющих серьезные трудности при овладении обоими языками – это звуки [р], [л], [ж], [ш], [з] и [с]. Из них [р] – является переднеязычным, зубным согласным, в русском языке и звонким целевым – в английском, [л] – переднеязычным, [ж], [ш], [з] и [с] – щелевые согласные в обоих языках, образованные трением воздуха о сближенные органы речи [1; 5; 6; 10]. Следовательно, именно согласные звуки вообще и переднеязычные и фрикативные в особенности являются наиболее трудными. Можно также утверждать по результатам опроса, что работа новосибирских логопедов как правило (в 26 случаях из 30) достаточно эффективна и приносит желаемый результат. В связи с этим эффективными могут оказаться методы обучения английской фонетике, основанные на методах, применяемых в логопедии.

Библиографический список

1. Басова А. Г., Егоров С. Ф. История сурдопедагогика: учеб. пособие для студентов дефектол. фак. пед. ин-тов. – М.: Просвещение, 1984. – 295 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
3. Евстифеева М. В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 168 с.
4. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Красанд, 2010. – 2016 с.
5. Максаков А. И., Куликовская Т. А. Ш-Ш-Шипящие скороговорки. – М.: Карапуз, 2007. – 134 с.
6. Пятница Т. В. Логопедия в таблицах, схемах, цифрах. – М.: Феникс, 2013. – 176 с.
7. Шалаева Г. П. Логопедические игры. – М.: Слово: Эксмо, 2008. – 176 с.
8. Филлиева Т. Б. Особенности формирования речи у детей дошкольного возраста: монография. – М., 2000. – 314 с.
9. Эльконин Д. Б. Развитие устной и письменной речи учащихся. – М.: ИНТОР, 1998. – 112 с.
10. Baker Ann. Ship or sheep? An intermediate pronunciation course. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 173 p.
11. Daniel Jones, Dennis Ward. The Phonetics of Russian. – Cambridge: Cambridge University Press, 1969. – 308 с.
12. Peter Roach, Widdowson H. G. Phonetics. – Oxford: Oxford University Press, 2001. – 116 с.

Поступила в редакцию 15.04.2017

**THE ANALYSIS OF THE PHONETIC PROBLEMS THAT ARISE
IN THE DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUGES**

Abstract. This article analyzes difficult to pronounce sounds of the Russian and English languages separately, that is, within each language, and in a comparative aspect. Common challenges for the two languages are highlighted and the reason of their occurrence is analyzed, the differences in the method of pronunciation and sounding of similar sounds and sound combinations are evaluated, the ranking of problem sound combinations in the frequency of occurrence is made up. The frequency of deposition, doubling and replacement of some of the sounds of Russian and English speech by others is revealed. Also the frequency of references to speech therapists and their effectiveness is assessed. The study was conducted using the method of survey and the analysis of earlier works on similar topics.

Keywords: the phonetics, sounds, letters, combinations of letters, the questionnaire

References

1. Basova, A. G., Egorov, S. F., 1984. History of surdopedagogy chair. Moscow: Education Publ., 295 p. (In Russ.)
2. Galperin, I. R., 1981. Text as an object of linguistic research. Moscow: Nauka Publ., 140 p. (In Russ.)
3. Evstifeeva, M. V., 2011. Theoretical phonetics of the English language. Lectures, seminars, exercises. Moscow: Flinta Publ., Nauka Publ., 168 p. (In Russ.)
4. Leont'ev, A. A., 2010. Language, speech, speech activity. Moscow: Krasand Publ., 2016 p. (In Russ.)
5. Maksakov, A. I., Kulikovskaya, T. A., 2007. Sh-sh-Hissing tongue twisters. Moscow: Karapuz Publ., 134 p. (In Russ.)
6. Friday, T. V., 2013. Speech therapy in tables, charts, figures. Moscow: Feniks Publ., 176 p. (In Russ.)
7. Shalaeva, G. P., 2008. Speech therapy games. Moscow: Word Publ., Eksmo Publ., 176 p. (In Russ.)
8. Filicheva, T. B., 2000. The peculiarities of the formation of speech in children of preschool age. Moscow, 314 p. (In Russ.)
9. Elkonin, D. B., 1998. Development of oral and written speech of students. Moscow: INTOR Publ., 112 p. (In Russ.)
10. Baker, Ann., 2006. Ship or sheep? An intermediate pronunciation course. Cambridge: Cambridge University Press Publ., 173 p.
11. Jones, Daniel, Ward, Dennis, 1969. The Phonetics of Russian. Cambridge: Cambridge University Press Publ., 308 p.
12. Roach, Peter, Widdowson, H. G., 2001. Phonetics. Oxford: Oxford University Press Publ., 116 p.

Submitted 15.04.2017